

3. Marine

- a. GO → BO : Overgang enkel mogelijk in het korps van de dekkofficieren of het korps van de officieren-technici.
 OP → OC : Passage possible seulement dans le même corps des officiers de pont ou le corps des officiers techniciens.
- b. GOO → BOO : Overgang enkel mogelijk naar de ambtengroepen 1, 2, 3, 4, 7 of 8.
 SOP → SOC : Passage possible seulement vers les groupes d'emplois 1, 2, 3, 4, 7 ou 8.
- c. BV → GOO : Een ambtengroep naar keuze uit de ambtengroepen 1, 3 of 8. Overgang naar ambtengroep 8 beperkt tussen ambt 0305 en 0301.
 VC → SOP : Un groupe d'emplois au choix parmi les groupes d'emplois 1, 3 ou 8. Passage vers le groupe d'emplois 8 limité entre code 0305 et 0301.

4. Medische Dienst — Service médical

- a. GO → BO : Overgang enkel mogelijk in hetzelfde korps.
 OP → OC : Passage possible seulement dans le même corps.
- b. BOO → GO : Overgang enkel mogelijk in medisch ondersteunend korps.
 SOC → OP : Passage possible seulement vers le corps support médical.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 29 novembre 2001.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 29 november 2001.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 788

[C — 2001/01049]

18 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 april 1993 houdende bepaling van de regels en de termijn volgens welke de beheerder van het rust- en verzorgingstehuis mededeling doet van statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden en van het ministerieel besluit van 21 maart 1996 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het ministerieel besluit van 26 april 1993 houdende bepaling van de regels en de termijn volgens welke de beheerder van het rust- en verzorgingstehuis mededeling doet van statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden;

— van het ministerieel besluit van 21 maart 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 april 1993 houdende bepaling van de regels en de termijn volgens welke de beheerder van het rust- en verzorgingstehuis mededeling doet van statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het ministerieel besluit van 26 april 1993 houdende bepaling van de regels en de termijn volgens welke de beheerder van het rust- en verzorgingstehuis mededeling doet van statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden;

— van het ministerieel besluit van 21 maart 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 april 1993 houdende bepaling van de regels en de termijn volgens welke de beheerder van het rust- en verzorgingstehuis mededeling doet van statistische gegevens die met zijn inrichting verband houden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 788

[C — 2001/01049]

18 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 avril 1993 précisant les règles et le délai suivant lesquels le gestionnaire de la maison de repos et de soins communique les données statistiques concernant son établissement et de l'arrêté ministériel du 21 mars 1996 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté ministériel du 26 avril 1993 précisant les règles et le délai suivant lesquels le gestionnaire de la maison de repos et de soins communique les données statistiques concernant son établissement,

— de l'arrêté ministériel du 21 mars 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 26 avril 1993 précisant les règles et le délai suivant lesquels le gestionnaire de la maison de repos et de soins communique les données statistiques concernant son établissement,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 26 avril 1993 précisant les règles et le délai suivant lesquels le gestionnaire de la maison de repos et de soins communique les données statistiques concernant son établissement;

- de l'arrêté ministériel du 21 mars 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 26 avril 1993 précisant les règles et le délai suivant lesquels le gestionnaire de la maison de repos et de soins communique les données statistiques concernant son établissement.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

26. APRIL 1993 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Regeln und der Frist, die Verwalter eines Alten- und Pflegeheims für die Mitteilung der statistischen Daten mit Bezug auf ihre Einrichtung einhalten müssen

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980 und den Königlichen Erlass Nr. 59 vom 22. Juli 1982, insbesondere des Artikels 5 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1982 zur Festlegung der Normen für die besondere Zulassung von Alten- und Pflegeheimen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Juli 1986, 8. Dezember 1986, 21. April 1987, 5. Juni 1990 und 12. Juli 1991;

Aufgrund der am 12. Januar 1972 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es im Hinblick auf die Fortführung der Alten- und Pflegeheimpolitik notwendig ist, schnellstmöglich über diesbezügliche statistische Daten zu verfügen,

Erlässt :

Artikel 1 - Die Alten- und Pflegeheime müssen das beiliegende Formular ordnungsgemäß ausgefüllt spätestens für den 1. Mai nach dem betreffenden Rechnungsjahr an den Studiendienst der Verwaltung der Pflegeanstalten des Ministeriums der Volksgesundheit und der Umwelt zurückschicken.

Art. 2 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden zum ersten Mal für die Daten des Rechnungsjahres 1993 zur Anwendung kommen.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 26. April 1993

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. MOUREAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

21. MÄRZ 1996 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 26. April 1993 zur Festlegung der Regeln und der Frist, die Verwalter eines Alten- und Pflegeheims für die Mitteilung der statistischen Daten mit Bezug auf ihre Einrichtung einhalten müssen

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980 und den Königlichen Erlass Nr. 59 vom 22. Juli 1982, insbesondere des Artikels 5 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1982 zur Festlegung der Normen für die besondere Zulassung von Alten- und Pflegeheimen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Juli 1986, 8. Dezember 1986, 21. April 1987, 5. Juni 1990, 12. Juli 1991, 17. Dezember 1992, 12. Oktober 1993 und 19. Dezember 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die gesammelten statistischen Daten dringend ausgewertet werden müssen; dass diese Auswertung für den Sektor unerlässlich ist; dass die Alten- und Pflegeheime verpflichtet sind, diese Daten vor dem 1. Mai des betreffenden Rechnungsjahres mitzuteilen; dass die Verwalter der Alten- und Pflegeheime dringend über die Abänderungen des auszufüllenden Formulars informiert werden müssen,

Erlässt:

Artikel 1 - § 1. Das in Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 26. April 1993 erwähnte Formular wird durch das in der Anlage zu vorliegendem Erlass beigefügte Formular ersetzt.

§ 2. Artikel 1 desselben Ministeriellen Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt :

«Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Formular wird auf Magnetträger verschickt.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 21. März 1996

Frau M. DE GALAN